

中华人民共和国政府和以色列国政府关于修改  
《中华人民共和国政府和以色列国政府  
民用航空运输协定》的议定书

中华人民共和国政府和以色列国政府（以下简称“缔约双方”），

忆及 1993 年 10 月 11 日于北京签署的《中华人民共和国政府和以色列国政府民用航空运输协定》（以下简称“《协定》”），

认识到有必要进一步发展中华人民共和国与以色列国之间的航空运输服务，

达成协议如下：

第一条

《协定》第三条（空运企业的指定和经营许可）第一款由以下文字取代：

缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家或多家空运企业，在规定航线上经营协议航班，并且有权撤销或者更改所作的指定。

## 第二条

《协定》第九条（运价）由以下文字取代：

（一）前往或来自缔约一方领土的国际航班的运价，应由指定空运企业在合理的水平上制定，并适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润和其他空运企业的运价。

（二）缔约一方可要求缔约另一方的指定空运企业通知或申报根据上述第一款的规定制定的运价。

（三）缔约双方有权做出干预，以便：

1. 避免不合理的歧视性运价或做法；
2. 保护消费者免受由于滥用支配地位而造成运价过高或限制性过强的影响；以及
3. 保护空运企业免受人为造成运价过低的影响。

## 第三条

《协定》第十条（运力和班期时刻）由以下文字取代：

（一）缔约双方航空当局应在运营开始前及之后，根据预计的运输需求，就缔约双方指定空运企业在协议航班上提供的总运力达成协议或对其进行批准。

（二）缔约一方及其指定空运企业应考虑到缔约另一方及其指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者经营的航班。

（三）缔约一方指定空运企业应在开始经营协议航班前至少

六十天，将其设想的航班班期时刻表提交缔约另一方航空当局批准。对班期时刻表做出的任何后续修改应在进行计划的运营之前至少三十天提交审核。

(四) 对于缔约一方指定空运企业欲在批准的班期时刻表之外经营协议航班的加班飞行，该空运企业必须申请缔约另一方航空当局给予事先许可。此种申请通常应在进行上述飞行前至少五个工作日提交。

#### 第四条

(一) 本议定书构成《协定》的组成部分。

(二) 本议定书应根据《协定》中的各项条款和规定进行解释。

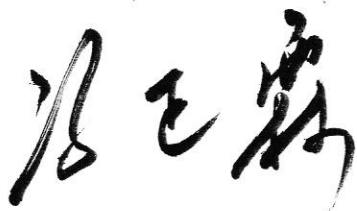
(三) 本议定书应根据《协定》第二十三条(生效)的规定生效，并且将在《协定》有效期间保持效力。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

本议定书于 2017 年 3 月 20 日，犹太历为五七七七年六月二十二日，在北京签订，一式两份，每份都用中文、希伯来文和英文写成，所有文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文文本为准。

中华人民共和国政府

代表

A large, bold, black handwritten signature in Chinese characters, likely reading '冯正毅' (Feng Zhengyi).

以色列国政府

代表

A large, black handwritten signature in Hebrew, likely reading 'אוריאל שטרן' (Uriel Shtrun).

**Protocol**  
**between the Government of the People's Republic of China**  
**and the Government of the State of Israel**  
**on Amendments to the Civil Air Transport Agreement**  
**between the Government of the People's Republic of China**  
**and the Government of the State of Israel**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recalling the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the State of Israel signed in Beijing on 11 October, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Recognizing the need to further develop air services between the People's Republic of China and the State of Israel;

Have agreed as follows:

**Article 1**

Paragraph 1 of Article III (DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION) of the Agreement shall be replaced to read as follows:

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

**Article 2**

Article IX (TARRIFS) of the Agreement shall be replaced to read as follows:

1. The tariffs in respect of international air services operated to/from the territory of either Contracting Party shall be established by the designated airlines(s) at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. Each Contracting Party may require notifications or filing of tariffs

established under paragraph 1 above by the designated airlines(s) of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall have the right to intervene so as to:

a) prevent unreasonably discriminatory prices or practices;

b) protect consumers from prices that are unduly high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c) protect airlines from prices that are artificially low.

### Article 3

Article X (CAPACITY AND SCHEDULES) of the Agreement shall be replaced to read as follows:

1. The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties shall be agreed between or approved by, the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement of the operations, and thereafter according to anticipated traffic requirements.

2. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least sixty (60) days prior to the operation of the agreed services. Any modification therefore shall be submitted for consideration at least thirty (30) days prior to the planned operation.

4. For supplementary flights which the designated airline(s) of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall usually be submitted at least five (5) working days prior to the operation of such flights.

#### Article 4

1. The present Protocol forms an integral part of the Agreement.
2. The interpretation of the present Protocol shall be in accordance with the terms and provisions of the Agreement.
3. The present Protocol shall enter into force in accordance with Article XXIII (ENTRY INTO FORCE) of the Agreement and shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments have signed the present Protocol.

Done in Beijing on 20<sup>th</sup> March 2017, which corresponds to 22<sup>nd</sup> of Adar of 5777 in the Hebrew calendar, in two authentic copies in Chinese, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the People's Republic  
of China



For the Government  
of the State of Israel



# פרוטוקול

## בין

### ממשלת הרפובליקה העממית של סין

## לבין

### ממשלת מדינת ישראל

## בדבר תיקונים להסכם ההובלה האווירית האזרחית בין ממשלת הרפובליקה העממית של סין לבין ממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה העממית של סין וממשלת הרפובליקה העממית של סין (להלן: "הצדדים המתקשרים"); בהיזכרן בהסכם ההובלה האווירית האזרחית בין ממשלת הרפובליקה העממית של סין לבין ממשלת מדינת ישראל שנחתם בבייג'ינג ב-11 באוקטובר 1993 (להלן: "ההסכם"); בהכירם בצורך להוסיף ולפתח שירותים אוויריים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה העממית של סין; הסכימו לאמור:

### סעיף 1

ס"ק 1 לסעיף 3 (הועדת מובילים אוויריים והיתרי הפעלה) של ההסכם יוחלף ונוסחו יהיה כלהלן:

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד בכתב לצד המתקשר האחר מוביל אווירי אחד או יותר לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, ולבטל או לשנות הועדות כאמור.

### סעיף 2

סעיף 9 (תעריפים) של ההסכם יוחלף ונוסחו יהיה כלהלן:

1. התעריפים ביחס לשירותים אוויריים בינלאומיים המופעלים אל שטחו של צד וממנו ייקבעו עיני המובילים (האוויריים) (המיועדים) ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים בדבר, לרבות הוצאות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אוויריים אחרים.

2. כל צד מתקשר רשאי לדרוש הודעה על הגשת תעריפים שנקבעו לפי ס"ק 1 לעיל עיני המובילים (האוויריים)



המיועד(ים) של הצד המתקשר האחר.

3. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להתערב כדי:

- למנוע מחירים או נוהגים מפלים באופן בלתי סביר;
- להגן על צרכנים מפני מחירים גבוהים או מגבילים שלא כדוין בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה; וכן
- להגן על מובילים אוויריים מפני מחירים נמוכים בצורה מלאכותית.

### סעיף 3

סעיף 10 (קיבולת ולוחות זמנים) של ההסכם יוחלף ונוסחו יהיה כלהלן:

1. הקיבולת הכוללת שיספקו המובילים המיועדים של הצדדים המתקשרים בשירותים המוסכמים תוסכם או תאושר ע"י רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים לפני תחילת הפעילות, ולאחר מכן בהתאם לדרישות התנועה הצפויות.
2. כל צד מתקשר והמוביל(ים) האווירי(ים) המיועד(ים) שלו יביאו בחשבון את האינטרסים של הצד האחר והמוביל(ים) האווירי(ים) המיועד(ים) שלו, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותים שהאחרון מציע.
3. המוביל(ים) האווירי(ים) המיועד(ים) של כל צד מתקשר יגיש(ו) את לוחות הטיסות החזויים לאישור רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר לפחות שישים (60) ימים לפני הפעלת השירותים המוסכמים. כל שינוי בהם יובא לדיון לפחות שלושים (30) ימים לפני ההפעלה המתוכננת.
4. לטיסות נוספות שהמוביל(ים) האווירי(ים) המיועד(ים) של צד מתקשר אחד מבקש להפעיל בשירותים המוסכמים מחוץ ללוח הטיסות המאושר, המוביל האווירי חייב לבקש היתר מראש מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר. בקשות כאמור יוגשו בדרך כלל לפחות חמישה (5) ימי עבודה לפני הפעלת הטיסות האמורות.

### סעיף 4

1. הפרוטוקול הנוכחי מהווה חלק בלתי נפרד מההסכם.
2. פרשנות הפרוטוקול הנוכחי תהיה בהתאם לתנאים ולהוראות של ההסכם.
3. הפרוטוקול הנוכחי ייכנס לתוקף בהתאם לסעיף 23 (כניסה לתוקף) של ההסכם ויישאר בתוקף כל עוד ההסכם בתוקף.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש עיני ממשלתו, חתמו על הפרוטוקול הנכוחי

נעשה ב ביוני בשני עותקים מהימנים, ביום כ"ב באדר התשע"ז בלוח העברי, שהוא יום 20 למרץ 2017, בשפות סינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה העממית של סין

